

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po upływie czterech* lat Absalom powiedział do króla: Pozwól, że wybiorę się do Hebronu,** aby dopełnić mego ślubu, który złożyłem JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie czterech lat Absalom powiedział do króla: Pozwól, że wybiorę się do Hebronu, aby dopełnić ślubu, który złożyłem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po upływie czterdziestu lat Absalom powiedział do króla: Proszę, pozwól mi iść i wypełnić w Hebronie ślub, który złożyłem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po czterdziestu latach, że rzekł Absalom do króla: Niech idę proszę, a oddam ślub mój w Hebronie, którym poślubił Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po czterdziestu lat rzekł Absalom do króla Dawida: Pójdę a oddam służby moje, którem ślubił JAHWE w Hebron.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie czterech lat rzekł Absalom do króla: Pozwól mi pójść wypełnić w Hebronie ślub, jaki złożyłem Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie czterech lat rzekł Absalom do króla: Wybieram się, aby dopełnić w Hebronie ślubu, jaki złożyłem Panu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy minęło czterdzieści lat, Absalom poprosił króla: Pozwól mi iść do Hebronu, aby wypełnić ślub, jaki złożyłem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po upływie czterech lat Absalom rzekł do króla: „Pozwól mi pójść do Hebronu w celu wypełnienia przyrzeczenia, które złożyłem JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po upływie czterech lat powiedział Absalom do króla: - Chciałbym udać się do Chebronu i wypełnić ślub, który złożyłem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було по закінченні сорок літ і сказав Авессалом до свого батька: Піду ж і виповню мої обітниці, якими я помолився до Господа в Хевроні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po upływie czterdziestu lat stało się, że Absalom powiedział do króla: Pozwól mi pójść, bym w Hebronie spełnił mój ślub, który ślubowałem WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po upływie czterdziestu lat Absalom powiedział do króla: ”Pozwól mi, proszę, pójść i w Hebronie spełnić ślub, który uroczystie złożyłem JAHWE.

¹⁾ po czterech : za G L τέσσαρα ἔτη; pod. S Vg, <x>100 15:7</x> L; wg MT: czterdzieści; w dwóch Mss: czterdziestu dni : ארבעים יום .

²⁾ <x>10 13:18</x>; <x>100 2:4</x>; <x>100 3:2-3</x>

³⁾ Lub: JHWH w Hebronie, <x>100 15:7</x>L.